МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

Утверждаю:
декан факультета иностранных языков
_____ О.Н. Игна
«31» августа 2015 года
М.П.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ С.3.19 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ ОБЛАСТЯХ (С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ)

ТРУДОЕМКОСТЬ (В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ) 10

Специальность: 035701.65 Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная

1. Цели изучения учебной дисциплины

Изучение учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» способствует достижению общих целей ОП: развитию у обучающихся личностных качеств, а также формированию профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по данной специальности.

Целью изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» является:

- формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы;
- расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

Задачи изучения дисциплины непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:

- совершенствование языковой компетенции;
- практическое освоение методов и приемов письменного перевода;
- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
- освоение стратегии перевода.

2. Место учебной дисциплины в структуре образовательной программы

Учебная дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» является дисциплиной базовой части профессионального цикла ОП по специальности 035701.65 Перевод и переводоведение. Данная учебная дисциплина логически и содержательно связана с учебными дисциплинами «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Необходимой основой для усвоения учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» являются «Практический курс первого иностранного языка (практика речи)», «Практический курс первого иностранного языка (практическая грамматика)», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; выявлять и критически анализировать полученную информацию.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» в качестве предшествующей необходимо для успешного освоения учебной дисциплины «Перевод деловой документации».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

Коды компетенций	Результат освоения ОП: содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-11	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной,	Знание основных положений теории перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода, основных методов предпереводческого анализа текста; умение осуществлять точное восприятие исходного высказывания, осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

	специальной литературе и компьютерных сетях	владение предпереводческим анализом текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания, подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-12	Знание способов достижения эквивалентности в переводе и умением применять адекватные приемы перевода	Знание основных понятий перевода, общих проблем эквивалентности перевода; умение применять основные приемы перевода, достигать эквивалентность в переводе; владение основными способами достижения эквивалентности в переводе, основными приемами перевода
ПК-13	Умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знание основных понятий теории письменного перевода и принципов его выполнения; умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; владение приемами и способами письменного перевода
ПК-14	Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знание парадигмы функциональных стилей; методики стилистического редактирования перевода умение варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; владение навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа текстов разных жанров.

В результате изучения учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» обучаемый должен:

знать:

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков;
- фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;
- правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- лингвистические маркеры социальных отношений;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
- основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- составляющие прагматического потенциала текста;
- структуру и смысловую архитектонику текста;
- виды синтаксических связей, типы предложений;
- средства выражения темарематической структуры предложений;
- грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;

- основные текстовые категории;
- виды контекстов и правила сочетаемости слов;
- типы значения слова;

уметь:

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;
- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

владеть:

- навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;
- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным и нейтральным;
- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой использования словарей, включая электронные;
- навыками послепереводческого саморедактирования.

4. Общая трудоемкость дисциплины 10 зачетных единиц и виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (в соответствии с учебным планом) (час)	Распределение по семестрам (в соответствии с учебным планом) (час)				
	Всего	V	VI	VII	VIII	IX
Аудиторные занятия	189	19	36	38	36	60
Лекции						
Практические занятия	189	19	36	38	36	60
Семинары						
Лабораторные работы						
Другие виды аудиторных работ						
Другие виды работ						
Самостоятельная работа	90	35	19	17	19	
Курсовой проект (работа)						
Реферат						
Расчётно-графические работы						
Формы текущего контроля	Контрольные опросы (устные и письменные), тестирование, индивидуальное собеседование, выполнение самостоятельных и контрольных работ					
Формы промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом		зачет	зачет	экзамен	экзамен	экзамен

5. Содержание программы учебной дисциплины

5.1. Содержание учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоятельная работа (час.)
		ВСЕГО	Лекции	Практические занятия (семинары)	Лабораторные работы	В т.ч. интерактивные формы обучения (не менее 40 %)	
1.	Спорт	9		9		3	17
2.	Медицина	10		10		4	18
3.	Наука	18		18		8	10
4.	СМИ	18		18		8	9
5.	Деловая переписка	38		38		10	10
6.	Экономика	18		18		8	7
7.	Политика	18		18		8	19

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоятельная работа (час.)
		ВСЕГО	Лекции	Практические занятия (семинары)	Лабораторные работы	В т.ч. интерактивные формы обучения (не менее 40 %)	
8.	Юриспруденция	60		60		7	
	ИТОГО:	**189 час./ 10 зач. ед.**		189		**58 час/ 46,5%**	90

5.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел (тема)	Содержание разделов	Планируемый результат обучения	Формируемые компетенции
1	Спорт	Введение в основы письменного перевода. Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике. Перевод новостей по изучаемой тематике. Контрольная работа по изучаемой теме.	Знание основных положений теории и практики перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода; основных методов предпереводческого анализа текста; умение осуществлять точное восприятие исходного высказывания; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение предпереводческим анализом текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания, подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знание основных понятий перевода; общих проблем эквивалентности перевода; умение применять основные приемы перевода; достигать эквивалентность в переводе; владение основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами перевода; знание основных понятий теории письменного перевода и принципов его выполнения; умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; добиваться лексической эквивалентности в переводе; владение приемами письменного перевода; способами письменного перевода; методами письменного перевода; знание парадигмы функциональных стилей; методики стилистического редактирования перевода; умение варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей	ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14

			жанра речи, ситуации и адресата; владение навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа текстов разных жанров.	
2	Медицина	Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике. Перевод новостей по изучаемой тематике. Контрольная работа по изучаемой теме.	Знание основных положений теории и практики перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода; основных методов предпереводческого анализа текста; умение осуществлять точное восприятие исходного высказывания; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение предпереводческим анализом текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания, подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знание основных понятий перевода; общих проблем эквивалентности перевода; умение применять основные приемы перевода; достигать эквивалентность в переводе; владение основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами перевода; знание основных понятий теории письменного перевода и принципов его выполнения; умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; добиваться лексической эквивалентности в переводе; владение приемами письменного перевода; способами письменного перевода; методами письменного перевода; знание парадигмы функциональных стилей; методики стилистического редактирования перевода; умение варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; владение навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа и текстов разных жанров.	ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14
3	Наука	Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике. Перевод новостей по изучаемой тематике. Контрольная работа	Знание основных положений теории и практики перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода; основных методов предпереводческого анализа текста; умение осуществлять точное восприятие исходного высказывания; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение предпереводческим анализом текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания, подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14

		по изучаемой теме.	знание основных понятий перевода; общих проблем эквивалентности перевода; умение применять основные приемы перевода; достигать эквивалентность в переводе; владение основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами перевода; знание основных понятий теории письменного перевода и принципов его выполнения; умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; добиваться лексической эквивалентности в переводе; владение приемами письменного перевода; способами письменного перевода; методами письменного перевода; знание парадигмы функциональных стилей; методики стилистического редактирования перевода; умение варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; владение навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа и текстов разных жанров.	
4	СМИ	Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике. Перевод новостей по изучаемой тематике. Контрольная работа по изучаемой теме.	Знание основных положений теории и практики перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода; основных методов предпереводческого анализа текста; умение осуществлять точное восприятие исходного высказывания; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение предпереводческим анализом текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания, подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знание основных понятий перевода; общих проблем эквивалентности перевода; умение применять основные приемы перевода; достигать эквивалентность в переводе; владение основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами перевода; знание основных понятий теории письменного перевода и принципов его выполнения; умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; добиваться лексической эквивалентности в переводе; владение приемами письменного перевода; способами письменного перевода; методами письменного перевода; знание парадигмы функциональных стилей; методики стилистического редактирования	ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14

			перевода; умение варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; владение навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа и текстов разных жанров.	
5	Деловая переписка	Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике. Перевод новостей по изучаемой тематике. Контрольная работа по изучаемой теме.	Знание основных положений теории и практики перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода; основных методов предпереводческого анализа текста; умение осуществлять точное восприятие исходного высказывания; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение предпереводческим анализом текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания, подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знание основных понятий перевода; общих проблем эквивалентности перевода; умение применять основные приемы перевода; достигать эквивалентность в переводе; владение основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами перевода; знание основных понятий теории письменного перевода и принципов его выполнения; умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; добиваться лексической эквивалентности в переводе; владение приемами письменного перевода; способами письменного перевода; методами письменного перевода; знание парадигмы функциональных стилей; методики стилистического редактирования перевода; умение варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; владение навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа и текстов разных жанров.	ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14
6	Экономика	Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой	Знание основных положений теории и практики перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода; основных методов предпереводческого анализа текста; умение осуществлять точное восприятие исходного высказывания; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение предпереводческим анализом текста,	ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14

		тематике. Перевод новостей по изучаемой тематике. Контрольная работа по изучаемой теме.	способствующим точному восприятию исходного высказывания, подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знание основных понятий перевода; общих проблем эквивалентности перевода; умение применять основные приемы перевода; достигать эквивалентность в переводе; владение основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами перевода; знание основных понятий теории письменного перевода и принципов его выполнения; умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; добиваться лексической эквивалентности в переводе; владение приемами письменного перевода; способами письменного перевода; методами письменного перевода; знание парадигмы функциональных стилей; методики стилистического редактирования перевода; умение варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; владение навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа и текстов разных жанров.	
7	Поли тика	Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике. Перевод новостей по изучаемой тематике. Контрольная работа по изучаемой теме.	Знание основных положений теории и практики перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода; основных методов предпереводческого анализа текста; умение осуществлять точное восприятие исходного высказывания; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение предпереводческим анализом текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания, подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знание основных понятий перевода; общих проблем эквивалентности перевода; умение применять основные приемы перевода; достигать эквивалентность в переводе; владение основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами перевода; знание основных понятий теории письменного перевода и принципов его выполнения; умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; добиваться лексической	ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14

			эквивалентности в переводе; владение приемами письменного перевода; способами письменного перевода; методами письменного перевода; знание парадигмы функциональных стилей; методики стилистического редактирования перевода; умение варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; владение навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа и текстов разных жанров.	
8	Юриспруденция	Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике. Перевод новостей по изучаемой тематике. Контрольная работа по изучаемой теме.	Знание основных положений теории и практики перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода; основных методов предпереводческого анализа текста; умение осуществлять точное восприятие исходного высказывания; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение предпереводческим анализом текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания, подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знание основных понятий перевода; общих проблем эквивалентности перевода; умение применять основные приемы перевода; достигать эквивалентность в переводе; владение основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами перевода; знание основных понятий теории письменного перевода и принципов его выполнения; умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; добиваться лексической эквивалентности в переводе; владение приемами письменного перевода; способами письменного перевода; методами письменного перевода; знание парадигмы функциональных стилей; методики стилистического редактирования перевода; умение варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; владение навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа и текстов разных жанров.	ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14

5.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине

6.1. Основная литература по дисциплине:

1. Алимов, В. В. Специальный перевод: практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : URSS, 2012. – 204 с.
2. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык : учебное пособие для вузов / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. – Изд. 3-е, перераб. и испр. – Москва : Издательство РУДН, 2012. – 83 с.
3. Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное пособие для вузов / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. – 2-е изд. – Москва : Университетская книга, 2012. – 175 с.

6.2. Дополнительная литература:

1. Алексеева И. С.. Профессиональный тренинг переводчика./ И. С. Алексеева – Санкт-Петербург : Издательство «Союз», 2006. – 288 с.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – Москва : Академия, 2008. – 354 с.
3. Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / А. Л. Бурак. – Москва : Валент. (Библиотека лингвиста). Этап 1 : уровень слова, 2005. – 145 с.
4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. – Москва : Академия, 2008. – 316 с.
5. Матиас Г., Савельева Г. П. Перевод общественно-политического текста./Г. Матиас. Г. П. Савельева. – Хабаровск : Издательство ДВГГУ, 2007. – Ч. 1. – 92 с.
6. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь : справочное пособие / Л. Л. Нелюбин. – Москва : Флинта, 2009. – 318 с.
7. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык : учебное пособие для вузов / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. – Москва : Издательство РУДН, 2012. – 83 с.
8. Серова, Т. С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности / Т. С. Серова ; МО РФ. – Пермь : издательство Пермского государственного университета, 2001. – 210 с.

6.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

Официальные сайты переводческих организаций:

- International federation of associations of translators, interpreters and terminologists - http://www.fit-ift.org/en/home.php
- Союз переводчиков России - http://www.translators-union.ru/
- British Centre for Literary Translation - http://www.bclt.org.uk/

Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

- Translation Journal - http://translationjournal.net/journal//index.html
- JoSTrans (The Jornal for Specialised Translation) - http://www.jostrans.org/index.php

Словари и справочники:

- http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx
- http://www.multitran.ru/
- http://slovari.ru/
- http://rusgram.narod.ru/sod1.html
- http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm
- http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm
- http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html

6.4. Рекомендации по использованию информационных технологий, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В процессе изучения учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» рекомендуется применять следующие информационно-коммуникационные образовательные технологии:

- информационные технологии обработки данных (работа с различными базами данных);
- автоматизированные обучающие системы (использование электронных словарей, информационно-справочных материалов (энциклопедий)).

Программное обеспечение:

- Linux, OpenOffice, Impress.

7. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

7.1. Методические рекомендации для студентов

Во время изучения курса студентам необходимо уделять особое внимание самотренингу – выполнять упражнения на развитие логического мышления, внимания, на формирование навыков письменного перевода.

Студентам следует познакомиться с основными компьютерными переводческими программами.

При выполнении письменного перевода рекомендуется проводить предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема.

Студенты должны уметь сравнивать и анализировать переводы текстов различных жанров.

В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас.

Во время работы на занятиях студенты должны помнить об этике переводчика.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Определяется Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов (слушателей), утвержденным в ТГПУ и рабочим учебным планом по ОП.

Структура фонда оценочных средств

для текущей и промежуточной аттестации по дисциплине «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)»

№ п/п	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции	Кол-во тестовых заданий	Другие оценочные средства	Кол-во заданий
1	Спорт	ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	10	Комплект текстов для письменного перевода	1
2	Медицина	ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	10		
3	Наука	ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	10		
4	СМИ	ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	10		
5	Деловая переписка	ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	10		
6	Экономика	ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	10		
7	Политика	ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	10		
8	Юриспруденция	ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	10		
Всего:			70		1

Паспорт компетенций, формируемых в процессе изучения учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)»

Компетенции в соответствии с ФГОС ВПО:

ПК-11
владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Планируемые результаты обучения	**Критерии оценивания результатов обучения**				
	1	2	3	4	5
Знание основных положений теории перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода, основных методов предпереводческого анализа текста; умение осуществлять точное восприятие исходного высказывания, осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение предпереводческим анализом текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания, подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и	Отсутствие знаний, умений и навыков	Фрагментарные знания основных положений теории перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода, основных методов предпереводческого анализа текста; частично освоенные умения осуществлять точное восприятие исходного высказывания, осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; фрагментарные проявления навыков предпереводческого анализа текста	Общие, но не структурированные знания основных положений теории перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода, основных методов предпереводческого анализа текста; наличие недостаточно выраженных умений осуществлять точное восприятие исходного высказывания, осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; в целом успешные, но не устойчивые навыки предпереводческого анализа текста,	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных положений теории перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода, основных методов предпереводческого анализа текста; в целом успешное, но содержащее отдельные недочеты умение осуществлять точное восприятие исходного высказывания, осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; в целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного	Сформированные систематические знания основных положений теории перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода, основных методов предпереводческого анализа текста; сформированное умение осуществлять точное восприятие исходного высказывания, осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; успешное и систематическое применение методов предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной,

компьютерных сетях			способствующему точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-12

знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода

Планируемые результаты обучения	**Критерии оценивания результатов обучения**				
	1	2	3	4	5
Знание основных понятий перевода, общих проблем эквивалентности перевода; умение применять основные приемы перевода, достигать эквивалентность в переводе; владение основными способами достижения эквивалентности в переводе, основными приемами перевод	Отсутствие знаний, умений и навыков	Фрагментарные знания основных понятий перевода, общих проблем эквивалентности перевода; частично освоенные умения применять основные приемы перевода, достигать эквивалентность в переводе; фрагментарные проявления навыков применения основных приемов перевода и основных способов достижения эквивалентности в переводе	Общие, но не структурированные знания основных понятий перевода, общих проблем эквивалентности перевода; наличие недостаточно выраженных умений применять основные приемы перевода, достигать эквивалентность в переводе; в целом успешные, но не устойчивые навыки применения основных способов достижения эквивалентности в переводе, основных приемов перевода	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных понятий перевода, общих проблем эквивалентности перевода; в целом успешное, но содержащее отдельные недочеты умение применять основные приемы перевода, достигать эквивалентность в переводе; в целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение основных способов достижения эквивалентности в переводе, основных приемов перевода	Сформированные систематические знания основных понятий перевода, общих проблем эквивалентности перевода; сформированное умение применять основные приемы перевода, достигать эквивалентность в переводе; успешное и систематическое применение основных способов достижения эквивалентности в переводе, основных приемов перевода

ПК-13

умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Планируемые результаты обучения	**Критерии оценивания результатов обучения**				
	1	2	3	4	5
Знание основных понятий теории письменного перевода и принципов его выполнения; умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; владение приемами и способами письменного перевода	Отсутствие знаний, умений и навыков	Фрагментарные знания основных понятий теории письменного перевода и принципов его выполнения; частично освоенные умения осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; фрагментарное владение приемами и способами письменного перевода	Общие, но не структурированные знания теории письменного перевода и принципов его выполнения; наличие недостаточно выраженных умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; в целом успешное, но не устойчивое владение приемами и способами письменного перевода	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания теории письменного перевода и принципов его выполнения; в целом успешное, но содержащее отдельные недочеты умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; в целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение приемами и способами письменного перевода	Сформированные систематические знания теории письменного перевода и принципов его выполнения; сформированное умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; успешное и систематическое владение приемами и способами письменного перевода

ПК-14

обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

Планируемые результаты обучения	**Критерии оценивания результатов обучения**				
	1	2	3	4	5
Знание парадигмы функциональных стилей; методики стилистического редактирования перевода; умение варьировать выбор языковых средств в	Отсутствие знаний, умений и навыков	Фрагментарные знания парадигмы функциональных стилей; методики стилистического редактирования	Общие, но не структурированные знания парадигмы функциональных стилей; методики стилистического редактирования перевода;	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания парадигмы функциональных стилей; методики стилистического редактирования перевода;	Сформированные систематические знания парадигмы функциональных стилей; методики стилистического редактирования перевода;

соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; владение навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа и текстов разных жанров.		перевода; частично освоенные умения варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; фрагментарное владение навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа и текстов разных жанров.	наличие недостаточно выраженных умений варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; в целом успешное, но не устойчивое владение навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа и текстов разных жанров.	в целом успешное, но содержащее отдельные недочеты умение варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; в целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа и текстов разных жанров.	сформированное умение варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; успешное и систематическое владение навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа и текстов разных жанров.

Формы промежуточной аттестации включают в себя:

8.1. Вопросы и задания для самостоятельной работы, в том числе групповой самостоятельной работы обучающихся

1. Составить словарь минимум по изучаемой теме;
2. Письменный перевод иностранного текста.

8.2. Перечень вопросов для промежуточной аттестации (к зачету, экзамену)

Структура зачетного билета (5-й семестр):

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

Дисциплина: С.3.19 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ ОБЛАСТЯХ (С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ)

Билет № __

1. Translate the interview with a sportsman in writing.
2. Translate the piece of news on sport in writing.

Дата _____ Зав. кафедрой перевода и переводоведения _____ / Н.В. Полякова

Структура зачетного билета (6-й семестр):

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

Дисциплина: С.3.19 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ ОБЛАСТЯХ (С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ)

Билет № __

1. Translate the medicine instruction in writing.
2. Translate the record on a surgery operation in writing.

Дата _____ Зав. кафедрой перевода и переводоведения _____ / Н.В. Полякова

Структура экзаменационного билета (7-й семестр):

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

Дисциплина: С.3.19 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ ОБЛАСТЯХ (С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ)

Билет № __

1. Translate the news abstract in writing.
2. Translate the interview with an anchorman in writing.

Дата _____ Зав. кафедрой перевода и переводоведения _____ / Н.В. Полякова

Структура экзаменационного билета (8-й семестр):

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

Дисциплина: С.3.19 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ ОБЛАСТЯХ (С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ)

Билет № __

1. Translate the part of the UN charter in writing.
2. Translate the part of the international law on human rights in writing.

Дата _____ Зав. кафедрой перевода и переводоведения _____ / Н.В. Полякова

Структура экзаменационного билета (9-й семестр):

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

Дисциплина: С.3.19 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ ОБЛАСТЯХ (С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ)

Билет № __

1. Translate the part of the law in writing.
2. Translate the part of the trade agreement in writing.

Дата _____ Зав. кафедрой перевода и переводоведения _____ / Н.В. Полякова

8.3. Формы контроля самостоятельной работы:

Проверка домашних заданий: письменных переводов, упражнений.

Формы, методы и технологии оценивания по компетентностному ряду

Каждая компетенция оценивается путем анализа ответов обучающегося на задания, предусмотренные рабочей программой учебной дисциплины.

Алгоритм оценивания на зачете и экзамене

1. Выполнение заданий и ответы на вопросы.
2. Ранжирование по табличным данным степени владения компетенциями.

Критерии оценки знаний и компетенций обучающихся на зачете

Оценка «зачтено» выставляется за задание, если содержание текста перевода передано полностью, стиль соблюден, нормы языка перевода соблюдены, ошибки отсутствуют.

Оценка «не зачтено» выставляется за задание, если содержание текста перевода искажено, стиль не соблюден, нормы языка перевода нарушены, три полные ошибки.

Критерии оценки знаний и компетенций обучающихся на экзамене

Оценка «отлично» – обучающийся обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного (учебного) материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные рабочей программой учебной дисциплины.

Оценка «хорошо» – обучающийся обнаруживает полное знание программного (учебного) материала, успешно выполняет задания, предусмотренные рабочей программой учебной дисциплины.

Оценка «удовлетворительно» – обучающийся обнаруживает знание основного программного (учебного материала) в неполном объеме, в целом справляется с выполнением заданий, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины.

Оценка «неудовлетворительно» – обучающийся обнаруживает пробелы в знаниях основного программного (учебного) материала, допускает принципиальные ошибки при ответе и выполнении заданий, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины, обучающийся не освоил основных понятий дисциплины.

Толкование ошибок:

- Смысловая ошибка (1 полная) – полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.
- Смысловая неточность (1/3 полной ошибки) – немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.
- Грамматическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.) не приводящее к искажению смысла.
- Лексическая (терминологическая) ошибка (1/3 полной ошибки) – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.
- Стилистическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).

- Орфографическая ошибка (1/3 полной ошибки) – ошибка в правописании слов в языке перевода.
- Пунктуационная ошибка (1/4 полной ошибки) – ошибка при несоблюдении правил пунктуации в языке перевода.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 035701.65 Перевод и переводоведение.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена:
старшим преподавателем кафедры перевода и переводоведения _____ Варда В. Е.

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения
Протокол № 1 от 31 августа 2015 года.

Зав. кафедрой _____ Полякова Н.В.

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией факультета иностранных языков
Протокол № 1 от 31 августа 2015 года.

Председатель методической комиссии _____ Косицкая Ф.Л.